

Table of Contents

- 15 *Introduction: New Questions for an Old Debate*
Federico M. Federici
1. Many Questions Needing Answers, 15 – 2. Some Observations on the Old–New Debate, 15 – 3. The Aims of This Volume, 17

Section 1

Politics and Policies in Screen Translation

- 27 **Chapter 1**
The Politics of Screen Translation
Delia Chiaro
1. Introduction, 27 – 2. A Matrix of Source Visual and Verbal Perceptibility, 29 – 3. Political and Commercial Issues, 35 – 4. Translation and (Global) News, 38 – 5. Conclusions, 40 – Notes, 40 – References, 41
- 43 **Chapter 2**
Censorship or 'Creative' Translation?: the Italian Experience from Tennessee Williams to Woody Allen to Six Feet Under
Irene Ranzato
1. Censorship in Italy, 45 – 2. Suddenly, Last Summer, 46 – 3. Six Feet Under, 56 – 4. Creative Translation in the Films of Woody Allen, 62 – 5. Conclusions, 66 – Notes, 66 – References, 68

71 **Chapter 3**

The Role of the Media in the Standardization Process of the Irish Language

Rachele Antonini

1. Introduction, 71 – 2. The Irish Language Situation, 72 – 2.1. The Irish Language Situation in the Republic of Ireland, 72 – 2.2. The Irish Language Situation in Northern Ireland, 75 – 2.3. The Irish Language in the Media, 77 – 2.3.1. Irish in the Printed Media and the Web in the North and the South, 79 – 2.3.2. The Use of Irish Dialects and of the Standard Variety in the Media, 80 – 3. The study, 81 – 3.1. Methodology, 82 – 3.1.1. Attitudes Towards Irish in the Broadcast and Printed Media, 82 – 3.1.2. Attitudes Towards Irish in the Media, 87 – 3.2. The Influence of the Media on the Standardization of Irish, 88 – 4. Conclusions, 88 – Notes, 89 – References, 90

Section 2

Transfer or Wave of Translation95 **Chapter 4**

Transferring/Translating the Child's Fears in Niccolò Ammaniti's and Gabriele Salvatores' "Io non ho paura"

Elena Minelli

Introduction, 95 – A Book and a Film on Children's Fears, 97 – Transferring/Translating the Fear of the m/Mother, 98 – Narrative Developments in Ammaniti's Book and Salvatores' Film, 101 – Verbal Versus Visual Communication in the Film, 104 – The Child's Voice in the Book's Translation, 107 – A Comparison of the Book and DVD Covers, 109 – Conclusion, 113 – Notes, 114 – References, 115

117 Chapter 5

Subtitling Multilingual Films. The Case of Lives of the Saints, an Italian–Canadian TV Screenplay

Michela Baldo

1. Introduction, 117 – 2. Code Switching, Focalisation and Translation, 119 – 3. Subtitling Multilingual Films for TV, 120 – 4. “Lives of the Saints” and a Methodology of Analysis, 122 – 5. Analysis, 122, – 6. Conclusion, 130 – Notes, 132 – References, 133

137 Chapter 6

Target Language Influences over Source Texts: A Novel Dubbing Approach in The Simpsons, First Series

Margherita Dore

Introduction, 137 – Dubbing Humorous Voices in Italy, 139 – The Data, 143 – Sociolects, 144 – Dialects, 148 – Conclusions, 152 – Notes, 153 – Bibliography, 154

157 Chapter 7

The Transposition of Italian–American in Italian Dubbing

Ilaria Parini

1. The Original Versions, 157 – 2. The Dubbed Versions, 161 – 2.1. First Strategy: Characterization of the Target Language, 162 – 2.1.1. Hypercharacterization, 163 – 2.2. Second Strategy: Lack of Characterization of the Target Language, 164 – 3. A Comparative Analysis of the Original and Dubbed Versions of the Films, 166 – 3.1. First Strategy: Non–Translation, 167 – 3.2. Second Strategy: Reformulation, 167 – 3.3. Third Strategy: Calqued Translation, 167 – 3.4. Fourth Strategy: Code Switching: From Italian to Sicilian, 168 – 4. Conclusions, 173 – Notes, 174 – References, 174

Section 3

Action and Reaction

179 Chapter 8

Créativité et décision: le traducteur audiovisuel n'est pas une roue de secours

Yves Gambier

1. Trois paradoxes, 179 – 2. Langues et traduction audiovisuelle (TAV), 181 – 2.1. Variations au sein d'une langue, 181 – 2.2. Coexistence des langues, 183 – 3. Stratégies et variations langagières, 185 – 4. Contexte et choix, 188 – 5. En guise de conclusion, 190 – Annexe, 191 – Références, 192

197 Chapter 9

Règles, consignes, contrainte et censure dans le doublage des productions audiovisuelles

Jean-Louis Sarthou

1. Mes sources, 197 – 2. Rappel de quatre constats, 198 – 3. Les formes sous lesquelles se manifeste la censure, 200 – 3.1. Les noms de marques, 200 – 3.2. La violence, 200 – 3.3. L'incitation au vice, 201 – 3.4. Les offenses aux communautés, 202 – 3.5. Les spécificités culturelles, 203 – 4. Un essai d'explication, 204 – 5. Conclusion: cette «crise» est-elle en évolution? Ses antériorités et son avenir possible, 206 – Notes, 208 – Crédits, 208

209 Chapter 10

The Subtitling Triangle: Subtitling for Television, Practice and Technique

Ahmad Khuddro

1. The Subtitling Triangle, 209 – 2. The Subtiter, 210 – 3. The Source Language, plus the Audiovisual Tool, 210 – 4. The Target Language, 211 – 5. Target Audience/Viewer, 214 – 6. Implementation of the Subtitling Triangle, 216 – Notes, 210 – References, 210

Section 4

Periphery, Margins and Centrality

221 Chapter 11

La traducción de nuestro cine: el denominado 'cine gallego'

Xoán Montero Domínguez

Introducción, 221 – El cine en Galicia, 222 – La traducción de nuestro cine, 229 – Conclusión, 230 – Notes, 230 – Bibliografía, 231 – Anexo, 233

235 Chapter 12

La TAV como impulsora de las lenguas minorizadas 1: el caso del gallego

Marta García González, María Teresa Veiga Díaz

1. Introducción, 235 – 2. La importancia de la traducción hacia las lenguas minorizadas: el gallego, 236 – 3. El mercado de la traducción audiovisual en Galicia, 240 – 3.1. Estudios de doblaje y subtítulado, 241 – 3.2. El papel de la Televisión de Galicia, 241 – 3.3. La producción cinematográfica en Galicia, 243 – 3.4. El cine traducido al gallego, 243 – 3.4.1. Cine extranjero doblado al gallego, 244 – 3.4.2. Cine producido en Galicia doblado al gallego, 244 – 4. Análisis de DVD, 245 – 4.1. O bosque animado, 246 – 4.2. Shin Chan na procura das bólas perdidas, 247 – 5. Conclusiones, 249 – Notes, 250 – Referencias bibliográficas, 250

251 Chapter 13

Subtitling Strategies from Regional Languages: A Case Study of Wan Ren's Films

Ming-Hong Tsai

Introduction, 251 – Subtitling Strategies in European Countries, 252 – Background Information, 253 – Chao Ji Gong Min 超級公民 [Connection by Fate], 254 – Case Study – Chao Ji Gong Min 超級公民 [Connection by Fate], 257 – Language-Bound Problems, 259 – Culture,

260 – Culture–Bound Problems, 260 – Discussion and Conclusion, 260 – References, 261

263 **Chapter 14**

Traduire La Haine: Français des banlieues et sous-titrage
Pierre–Alexis Mével

Introduction, 263 – Les pratiques langagières des jeunes des cités françaises, 264 – L'épreuve du traducteur, 268 – Équivalence linguistique vs. différences culturelles, 270 – Conclusion, 276 – Notes, 277 – Références, 277

281 *Integrated Bibliography*

301 *Contributors*